

Nota edytorska

Podstawą edycji dokumentów są oryginały zachowane w zbiorze ARG. W jednym przypadku zdecydowano się na edycję dokumentu z tzw. *Kolekcji Hersza Wassera* (zob. dok. 18). Jako że dokument w HWC o sygn. HWC, 53.7 jest rozbudowaną wersją zachowanego w ARG dokumentu (sygn. ARG I 1173) zdecydowano o zapoznaniu Czytelnika z bogatszym informacyjnie tekstem¹.

W przypadku, gdy dany dokument znajduje się w kilku egzemplarzach, podstawą wydania jest egzemplarz najbardziej czytelny. W przypadku uszkodzeń kolejnych odpisów dokonano rekonstrukcji całości na podstawie wszystkich zachowanych egzemplarzy. Wszystkie uzupełnienia tekstów, pochodzące od wydawcy, umieszczono w nawiasach kwadratowych. Wszystkie pogrubienia i podkreślenia w tekście pochodzą od autorów. Uwspółcześniono ortografię i interpunkcję, choć w większości pozostawiono oryginalną pisownię wielkich i małych liter. Oryginalną ortografię zachowano za to w zamieszczonych tu listach.

Ubytki mechaniczne oraz fragmenty nieodczytane zostały zaznaczone w tekście w następujący sposób:

- ^a[...]^a – ubytek tekstu, brak jednego wyrazu,
- ^{aa}[...]^{aa} – ubytek tekstu, brak dwóch i więcej wyrazów,
- ^b[...]^b – fragment nieczytelny, jeden wyraz,
- ^{bb}[...]^{bb} – fragment nieczytelny, dwa wyrazy i więcej.

W nawiasach kwadratowych podano paginację stron, która pochodzi od wydawcy. W pojedynczych przypadkach, by ułatwić lekturę, podane w nawiasach numery odnoszą się nie do kolejności stron, a do kolejności załączników w dokumencie. W tych przypadkach Czytelnik znajdzie stosowne wyjaśnienie w przypisie.

Przypisy odautorskie umieszczono razem z pozostałymi przypisami, poprzedzając je znakiem □.

Duża część dokumentów w tomie tym powstała w języku żydowskim (jidysz), kilka po niemiecku, a jeden po hebrajsku. W edycji podano jedynie tekst przekładu na

¹ Na temat kolekcji Hersza Wassera i jej związku z ARG zob. *Wstęp*, w: *Kolekcja Hersza Wassera*.

język polski, dokonany przez Sarę Arm, Annę Ciałowicz, Magdalenę Siek, Marcina Urynowicza lub Macieja Wójcickiego (w przypadku jidysz), Piotra Kendziorka (j. niemiecki) oraz Darię Boniecką-Stępień (j. hebrajski). W tekstach przekładów nazwy miejscowości podane są w języku polskim. Nazwy świąt żydowskich oraz pojęć z zakresu kultury żydowskiej podano według pisowni proponowanej przez *Polski Słownik Judaistyczny*². Oryginał tekstu jest dostępny dla Czytelnika w postaci elektronicznej na załączonej do książki płycie.

W przypadku oboczności w pisowni nazwisk ujednolicono je do formy najczęściej występującej. Daty świąt żydowskich w przeliczeniu na kalendarz gregoriański podano za kalendarzem dostępnym na stronie internetowej: <http://calendar.zoznam.sk>.

Edytowane są wszystkie dokumenty, z wyjątkiem tych, których bądź układ graficzny stanowił przeszkodę (dotyczy opaski z obozu pracy, zob. dok. 82), bądź też stan techniczny uniemożliwiał odczytanie (dok. 87, 88). Dokumenty te może Czytelnik obejrzeć na załączonej płycie.

Wszystkie nagłówki dokumentów oraz opisy techniczne pochodzą z inwentarza ARG opracowanego przez Tadeusza Epszteina³. W wyjątkowych przypadkach zostały uzupełnione i poprawione.

Marta Janczewska

² *Polski Słownik Judaistyczny. Dzieje, kultura, religia, ludzie*, red. Z. Borzymińska, R. Żebrowski, Warszawa 2003; dostępny także na: www.jhi.pl.

³ T. Epsztein, *Inwentarz*.